

**ОТРАЖЕНИЕ ЯЗЫКОВЫХ МАРКЕРОВ НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНОГО СОЗНАНИЯ  
ЛИНГВОКУЛЬТУРНОГО ТИПА ВО ВНУТРЕННЕМ ЛЕКСИКОНЕ  
ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ РУССКОЙ ЭТНОЛИНГВОКУЛЬТУРЫ**

*Е. В. Ситникова*

**REFLECTION OF LANGUAGE MARKERS OF NATIONAL AND CULTURAL CONSCIOUSNESS  
OF LINGUOCULTURAL TYPE IN THE INNER LEXICON OF RUSSIAN  
ETHNIC AND LINGUAL CULTURE REPRESENTATIVES**

*E. V. Sitnikova*

Одним из проявлений антропоцентрического подхода к изучению языка стало рассмотрение его как факта культуры. В данной статье представлено исследование изменений внутреннего лексикона представителей русской этнолингвокультуры, находящихся в условиях гетерогенного языкового окружения, которые были выявлены в результате проведения свободного ассоциативного эксперимента. В качестве стимулов, предложенных информантам в ходе эксперимента, были выбраны языковые маркеры национально-культурного сознания, выделенные И. В. Приваловой.

One of manifestations of the anthropocentric approach to the study of the language was considering it as a fact of culture. The paper presents a study of changes in the inner lexicon of Russian ethnic and lingual culture representatives in conditions of heterogeneous language environment, which have been found out as a result of free associative experiment. The linguistic markers of national and cultural consciousness, pointed out by I. V. Privalova, were chosen as stimuli offered to the informants during the experiment.

**Ключевые слова:** внутренний лексикон человека, свободный ассоциативный эксперимент, языковые маркеры национально-культурного сознания лингвокультурного типа.

**Keywords:** inside lexicon of a person, free associative experiment, language markers of national and cultural consciousness of linguocultural type.

Антропоцентрический характер лингвистики XX в. предполагает рассмотрение всех явлений и процессов, происходящих в языке, в неразрывной связи с феноменом человека. Внимание большинства современных ученых сконцентрировано не столько на самом языке, сколько на его коммуникативных характеристиках, социальных функциях и на проявлении в нем индивидуальных, национально-культурных и общечеловеческих свойств говорящего. «Изучение языка ... не заключает в себе конечной цели, а вместе со всеми прочими областями служит высшей и общей цели совместных устремлений человеческого духа, цели познания человечеством самого себя и своего отношения ко всему видимому и скрытому вокруг себя» [1, с. 383].

Одним из направлений современной науки о языке становится изучение его как средства накопления и хранения культурно значимой информации. Язык рассматривается как факт культуры, поскольку «1) он составная часть культуры, которую мы наследуем от наших предков; 2) язык – основной инструмент, посредством которого мы усваиваем культуру; 3) язык – важнейшее из всех явлений культурного порядка, ибо если мы хотим понять сущность культуры – науку, религию, литературу, то должны рассматривать эти явления как коды, формируемые подобно языку, ибо естественный язык имеет лучше всего разработанную модель» [3, с. 131].

Основу любой национальной культуры составляют общечеловеческие компоненты, обусловленные биологической и психологической природой человека, инвариантными свойствами человеческих социумов. Человечество, будучи единым биологическим

видом, не является единым социальным коллективом. Разные сообщества людей живут в различающихся природных и исторических условиях, что позволяет им выработать комплексы специфических способов и форм жизнедеятельности, которые в процессе взаимодействия сообществ заимствуются друг у друга. Каждая культура воплощает специфический набор способов социальной практики конкретного сообщества или нации [2, с. 19 – 20].

Культурный опыт любой нации отражается не только в типах и формах организации жизни и деятельности людей, в создаваемых ими материальных и духовных ценностях, но и в языковом сознании каждой отдельной личности. Культура формирует определенные представления об окружающем мире, о взаимосвязях между предметами и понятиями, о закономерностях развития человеческого общества. Все эти представления в самых разнообразных формах фиксируются в языке как национальном достоянии народа и проявляются в речи каждого его представителя. Изучение языка позволяет увидеть мир изнутри этноязыкового сознания, сформированного соответствующей культурой. В связи с этим представляется актуальным исследование внутреннего лексикона человека как носителя определенной этнолингвокультуры.

Длительное пребывание в условиях гетерогенного языкового окружения не может не вызвать изменений в составе и содержании единиц языковой памяти личности. Поскольку культурный компонент семантики языкового знака чаще всего имеет скрытый характер, его исследование становится возможным с помощью применения методики свободного ассоциативного эксперимента.

Данная методика была применена для выявления изменений внутреннего лексикона носителей русского национально-культурного сознания под влиянием иноязычной среды. Свободный ассоциативный эксперимент проводился среди представителей русской этнолингвокультуры, проживающих на территории этнической родины, а также в Украине, США, в странах Европейского союза (Греция, Кипр, Италия, Нидерланды, Германия) и Азии (Индия, Израиль). За основу свободного ассоциативного эксперимента были приняты три группы языковых маркеров национально-культурного сознания (далее ЯМНКС), выделенных И. В. Приваловой [4; 5].

В данной статье исследуется восприятие представителями русской этнолингвокультуры ЯМНКС лингвокультурного типа. Анализ ассоциативного материала, полученного на стимулы данного типа, проводится с учетом разработанной автором классификации реакций, основанной на лингвокультурном принципе и направленной на изучение культурного содержания языковых маркеров национально-культурного сознания как единиц внутреннего лексикона человека.

ЯМНКС лингвокультурного типа представляют собой комплексы языковых средств, в содержание которых входят сведения экстралингвистического характера, обычно не зафиксированные в толковых и переводных словарях и доступные только носителям определенной этнолингвокультуры.

В группе ЯМНКС, включающей *средства речевого контакта и языковые формулы*, чаще всего встречаются иноязычные реакции, значительная часть которых представлена в виде непосредственного перевода слова-стимула: *добро пожаловать!* – *welcome* (англ.); *увидимся!* – *OK!* (англ.); *здравствуйте!* – *hi* (англ.). Часто подобные реакции представлены в виде иноязычных слов, транслитерированных буквами русского алфавита: *всего хорошего – чао!* (итал. *ciao!*); *гудбай!* (англ. *goodbye!*); *оревуар!* (франц. *au revoir!*); *спокойной ночи!* – *бай-бай!* (англ. *bye-bye!*); *привет!* – *хеллоу!* (англ. *hello!*), *хай!* (англ. *hi!*); *бонжур!* (франц. *bonjour!*). Высокую частотность таких реакций можно объяснить их повседневной востребованностью в различных ситуациях общения информантов с гражданами зарубежных стран и, следовательно, носителями иностранной этнолингвокультуры.

Некоторые реакции на стимулы данной группы подчеркивают принадлежность отдельных ЯМНКС к русской лингвокультуре. Например, стимул *с легким паром!* вызвал реакции *русский мужик, Россия*, на стимул *молодец!* была получена реакция *Россия*, стимул *здравствуйте!* вошел в ассоциативную пару с реакцией *новости России и Родина*. Содержание некоторых реакций связано с периодом существования СССР: *с легким паром!* – *Советский Союз; так держать!* – *советские времена, Советская армия, пионерская линейка; молодец!* – *октябрьская звездочка, пионер*. Подобные реакции позволяют предположить, что информанты, проживающие в условиях иноязычной среды, характеризуют данные ЯМНКС как проявления русской культуры, присутствовавшие в их жизни до выезда за рубеж и сознательно отделяемые от того

лингвокультурного пространства, в котором они находятся в настоящее время.

Содержание отдельных ЯМНКС изменилось вследствие включения в него реалий действительности, окружающей информантов, находящихся за пределами России. Так, в ассоциативных парах *на здоровье!* – *пожелание в Греции, на здоровье!* – *желать приобретении* отражена распространенность в Греции языковой формулы, являющейся аналогом русского пожелания и употребляемой при покупке какого-либо товара.

Стимул *привет!* вызвал реакцию газета *«Привет, ребята!»*, в которой упоминается название одной из украинских региональных газет. Особенности лингвокультурного пространства, в котором находятся информанты, нашли отражение в реакции на стимул *добро пожаловать!* – *редко увидишь на русском в Греции*.

Как показали результаты проведенного эксперимента, некоторые изменения произошли и в восприятии и понимании отдельных *колорем*. Например, стимул *русый*, который в русском языке употребляется только применительно к цвету волос, вызвал реакцию *конь*, выходящую за пределы традиционного словоупотребления. В сознании информантов данная лексема приобрела также дополнительные оценочные значения, о чем свидетельствуют реакции *глупец, парень-весельчак, неоригинальный, любимый, некрасивый*. Кроме того, довольно частотными являются реакции, характеризующие данную колорему с точки зрения ее принадлежности к русскому и славянскому лингвокультурному пространству: *русский, славянский, славяне, славянин, Север*.

Несвойственную для русской языковой традиции коннотацию приобрел и стимул *рыжий*, негативное отношение к которому закрепилось в русском языке, например, в ряде пословиц, дразнилок и устойчивых сочетаниях: *рыжий да красный, человек опасный; рыжий, рыжий, конопатый, убил дедушку лопатой; что я, рыжий?* и отразилось в следующих ответах участников эксперимента, находящихся в условиях иноязычной среды: *дразнилка, неприятный, наглаватый, противный, что-то от черта*. Однако в реакциях информантов проявляется и противоположное отношение к данному цвету: *креативный, счастливый, смешной, солнечный, оригинал*.

В ходе анализа анкет, полученных от информантов, находящихся в условиях гетерогенного языкового окружения, была выявлена высокая частотность реакций, подчеркивающих принадлежность *реалий, культурных символов и этнографических нонем*, обозначенных стимулами, к русской этнолингвокультуре. Такие реакции были даны на следующие группы стимулов данной разновидности: блюда русской кухни: *каравай – Россия, Советский Союз, русская печь; солянка – ресторан «Разгуляй», ресторан «Яр», старая площадь в Москве*; традиционные напитки: *квас – русский напиток, СССР; самогон – русский мужик, Россия, Сибирь*; реалии, связанные с различными праздниками и обычаями: *частушка – русская деревня, развитое народное пение, Кострома; хоровод – русский национальный наряд, девушки в русских нарядах, ночь накануне Ивана Купала*; явления общественной

жизни: *субботник – уборка улиц в СССР ко дню 1 мая, совдеповские времена, дела давно минувших лет; суворовец – Москва, Питер*; реалии сферы быта: *валенки – русская зима, песня русского народа, московские дачи; усадьба – Царское Село, новый русский, Ясная Поляна*; денежные единицы: *рубль – русская денежка, остался в России, двуглавый орел; копейка – СССР, русская разменная монета, Сбербанк*; мифические и сказочные персонажи: *Баба-Яга – русский сказочный персонаж, пугающий детей русский персонаж, Россия; леший – Россия, русские сказки, тайга*; культурные символы: *береза – символ России, лес под Москвой, карельская; матрешка – русский сувенир, русская народная игрушка, русская потеха*.

Подобные реакции у информантов, проживающих в России, представлены в значительно меньшем количестве или отсутствуют вовсе. Данный факт можно объяснить восприятием указанных предметов и явлений, прежде всего, как национальных особенностей русской культуры, не всегда доступной жителям зарубежья, связанной с их жизнью до переезда за границу и в настоящее время воспринимаемой как часть их прошлого, а потому имеющей особую значимость.

Вследствие длительного нахождения в гетерогенном языковом окружении некоторые респонденты на стимулы данной группы отреагировали словами иностранного языка. Так, в ассоциативной паре *окрошка – кисляк* реакция представляет собой украиноязычный разговорный вариант названия кислого молока, которое, вероятно, возникло в сознании информанта как составляющее блюда, обозначенного стимулом.

Примером влияния иноязычной среды является также реакция *бульбашки* на стимул *квас*. Характерным признаком кваса как напитка, в приготовлении которого используются дрожжи, является большое количество воздуха, поднимающегося со дна сосуда в виде мелких пузырьков. Очевидно, эта особенность послужила причиной появления реакции *бульбашки*, которая в переводе с украинского языка означает 'пузырьки' и обусловливается влиянием на информанта украиноязычной среды.

На некоторые стимулы-ЯМНКС лингвокультурного типа были получены иноязычные реакции, которые представляют собой обозначения реалий действительности, окружающей информантов, находящихся за пределами России. Например, в ассоциативной паре *пасха – писанки* стимул был воспринят как название религиозного праздника, обязательным атрибутом которого в Украине является так называемая писанка – яйцо, раскрашенное орнаментальным или сюжетным узором в соответствии с традиционными образцами с помощью воска и различных красителей. Реакцией на стимул *водка* стало слово *горилка*, являющееся названием украинского крепкого алкогольного напитка. На стимул *бомж*, являющийся разговорным словом, возникшим из аббревиатуры и используемым в российской публицистике и обывательской речи, была дана реакция *leger des heils* 'институция, которая дает убежище бездомным', обозначающая вид благотворительных организаций в Голландии. Стимул *тусовка* вызвал реакцию *бузуки*, которая является названием популярного вида развлекательных мероприятий в ночное время в Греции.

Более высокой степенью частотности отличаются ассоциативные пары, в которых реалии национально-культурного пространства, окружающего выехавших из России информантов, переданы словами русского языка. Так, в ассоциативных парах *пасха – баран на вертеле*, *кулич – баранина* отражена распространенная в Греции традиция готовить блюда из баранины для пасхального стола. Реакцией на стимул *буханка* стало слово *круассан*, представляющее собой название традиционного французского хлебобулочного изделия. Стимул *пасха* вызвал реакцию *праздник Песах (уход евреев из Египта)*, которая является результатом влияния иудейской лингвокультуры. Стимул *Дед Мороз*, называющий традиционного в странах бывшего СССР новогоднего персонажа и дарителя, вызвал реакцию *Санта Клаус*, являющуюся североамериканским наименованием сказочного персонажа, который дарит подарки детям на Рождество.

В отдельных ассоциативных парах прослеживается осознанное сопоставление предметов окружающей действительности, характерных для России и других стран, в которых проживают информанты. Например, на стимул *щи*, представляющий собой наименование национального блюда русской кухни, было дано несколько реакций, основанных на его сравнении с похожим украинским национальным блюдом: *борщ, борщ с кислой капустой, легкий борщ, зеленый борщ, невкусный белый борщ*, а также эмоционально окрашенные реакции *борщ лучше!*, *борщ вкуснее!*, *украинская кухня лучше!*. Стимул *вобла* как наименование традиционной в России закуски к пиву вызвал реакции *таранка, вкусная таранка, азовская таранка*, в основе которых лежит разговорный вариант названия рыбы *тарань*, употребляемой жителями Приазовья также в качестве закуски к пиву.

Пребывание в течение длительного времени за пределами русского этнолингвокультурного пространства привело к частичной утрате культурно значимого содержания некоторых стимулов в сознании респондентов. Например, стимул ассоциативной пары *копейка – Запорожец* в русской этнолингвокультурной традиции используется для обозначения автомобиля «Жигули» первой модели, а реакция является названием автомобиля совершенно другой марки, производимого Запорожским автомобильным заводом (Украина).

Предложенное информантам в качестве стимула название периода конца 80-х – начала 90-х гг. XX в. *перестройка* вызвало ряд реакций, которые показали незнание респондентами временных рамок и основных государственных деятелей данного периода: *60-е, Сталин* (фактический руководитель СССР с середины 20-х гг. до 1953 г.), *Хрущев* (первый секретарь ЦК КПСС с 1953 по 1964 г.), *Брежнев* (советский государственный деятель, занимавший руководящие посты с 1964 по 1982 г.). В ответах многих информантов не отразилось культурно-историческое содержание данного стимула, о чем свидетельствуют реакции, относящиеся к тематической группе строительства и ремонта: *ремонт, здания, обновление жилья, перепланировка, строительство*.

Реакции на некоторые стимулы показали утрату не только части их культурной семантики, но и лек-

сического значения в сознании представителей русской этнолингвокультуры, находящихся в условиях иноязычной среды. Например, на стимул *свекровь* была получена реакция *мать жены*, позволяющая сделать предположение о незнании информантом сохранившихся в России названий лиц по степени родства и кумовства. Аналогичными причинами вызваны реакции *мать мужа* и *мать жены* на стимул *сваха*.

В ассоциативной паре *солянка – сосуд для соли* слово-стимул, являющееся названием блюда, входит в состав одного словообразовательного гнезда с компонентом словосочетания, представленного в реакции, – словом *соль*. Сама же реакция передает содержание другого слова – *солонка*, которое имеет тот же корень, что слова *солянка* и *соль*. Кроме того, слова *солянка* и *солонка* созвучны, что привело к отсутствию разграничения их значений в сознании информанта. Указанные причины объясняют наличие следующих реакций на данный стимул: *емкость для соли, колба с солью, из дерева, керамика, небольшая баночка*. Отмечаются также реакции, которые были обусловлены восприятием стимула как названия ряда консервированных овощных заготовок: *в банке, квашеные помидоры, огурцы из бочки, рассол, соленые помидоры*.

Некоторые реакции на стимулы данной группы стали проявлением частичной утраты информантами правил отбора и использования ряда языковых единиц. Так, в ассоциативной паре *береза – ностальгия по Родине* реакция является примером нарушения лексической нормы. Слово *ностальгия* имеет значение ‘тоска по родине’, его сочетание со словом *родина* вызывает частичное совпадение значений слов и приводит к речевой избыточности.

Нарушение морфологической нормы отмечается в реакции *большой бутыл* на стимул *самогон*, в которой респондент ошибочно определяет род существительного и, как следствие, с существительным *бутыл* женского рода употребляет прилагательное *большой* мужского рода.

Влияние гетерогенного языкового окружения привело к некоторым изменениям в восприятии представителями русской этнолингвокультуры и **единиц фразеологического и паремнологического фондов** русского языка. Результатом влияния украиноязычной среды стала реакция *байдыки* на стимул *бить баклуши*, которая объясняется структурно-семантическим сходством русского фразеологизма, предложенного информантам в качестве стимула, и украинской фразеологической единицы *бити байдики*.

В реакциях на некоторые фразеологизмы респонденты подчеркивают их принадлежность к русской этнолингвокультуре, что не характерно для носителей русской культурной традиции, постоянно проживающих на территории этнической родины: *при царе Горохе – история Руси, кузькина мать – русское выражение, бить баклуши – работать по-русски*.

Использование фразеологизмов в качестве стимулов обнаружило осязаемую утрату элементов значения некоторых из них и появление ранее не свойственных им семантических оттенков, что отмечается в следующих ассоциативных парах. На стимул *узнать всю подноготную*, имеющий значение ‘узнать тайну,

правду, скрываемую от всех’, была получена реакция *положить под сукно*, которая является фразеологизмом со значением ‘откладывать какое-либо дело на неопределенное время, оставлять его без рассмотрения, не давать ему хода’. Отсутствие семантической связи между рассматриваемыми стимулом и реакцией дает основание предположить, что информант не знаком с их значением, а их появление в одной ассоциативной паре объясняется только общей принадлежностью к фразеологическому фонду русского языка.

Причиной появления некоторых ассоциатов стало не целостное восприятие всей фразеологической единицы, а реагирование лишь на один из ее составляющих элементов. Например, в ассоциативной паре *точить лясы – точилка* информант реагирует только на компонент *точить*. Реакции, полученные на фразеологизм *как с гуся вода*, вызваны реагированием испытуемых как на элемент *гусь*: *гусь, птица*, так и на слово *вода*: *мокро, холодная вода, рыбалка, течет*.

В реакциях на некоторые стимулы данной группы проявилась утрата информантами правил отбора и употребления языковых единиц. Например, фразеологизм *во всю ивановскую* вызвал реакцию *голосистые пляски*, в которой лексема *пляски* в силу своей семантики не может сочетаться с определением *голосистые*.

Многие информанты на стимулы-фразеологизмы давали реакции, представляющие собой устойчивые сочетания: *с бухты-барахты – ни с того ни с сего, откуда ни возьмись, как гром среди ясного неба; лыка не вяжет – язык заплетается, пьяный в стельку, не может связать двух слов; во всю ивановскую – во все горло, во весь голос, на всю катушку*.

Однако в отдельных реакциях прослеживается ослабление закрепленности структуры данных единиц языка в сознании респондентов. Так, на стимул *не лыком шит* была дана реакция *не вяжет языка*, вызванная, очевидно, ассоциацией с фразеологизмом *лыка не вяжет*, реакция *трудно обвести вокруг носа* стала следствием замены одного из компонентов фразеологизма *обвести вокруг пальца*. Стимул *как с гуся вода* вызвал реакцию *не принимает к сердцу*, которая является неполной формой устойчивого выражения *принимать близко к сердцу*. Проанализированные примеры позволяют сделать вывод о том, что влияние на информантов иноязычной среды приводит к затруднениям в понимании и воспроизведении фразеологических единиц русского языка, несмотря на такие их характеристики, как устойчивость, лексическая неделимость и постоянный компонентный состав.

Пребывание информантов за пределами русского культурного пространства находит отражение и в реакциях, полученных на стимулы, относящиеся к группе **вербальных и вербализуемых прецедентных феноменов**. Многие информанты подчеркивали принадлежность некоторых стимулов данной группы к русской культуре, что нашло отражение в следующих реакциях: *что делать? – Россия, главный вопрос в России; кто виноват? – любимый вопрос русской интеллигенции, русский прикол, вечная русская проблема; МММ – советское время, СССР*.

В некоторых ассоциативных парах прослеживается сознательное сопоставление реалий разных стран.

Интересной с точки зрения восприятия и оценки различных культур является ассоциативная пара *кто виноват?* – *греческий вопрос*. Данная реакция дает основание предположить, что представители русской этнолингвокультуры, проживающие в Греции, проводят параллель между сложившейся там общественно-политической ситуацией и вечным русским вопросом, вынесенным в XIX в. И. Герценом в название его романа и не утратившим актуальности до настоящего времени. Аналогичное объяснение имеют и реакции на стимул *мертвые души – Верховная Рада, пенсионеры в Греции, списки инвалидов в Греции*, основу которых составляют махинации с персональными данными, положенные в основу сюжета произведения Н. В. Гоголя и проецируемые респондентами на определенные социально-политические проблемы в Украине и Греции.

В процессе анализа результатов эксперимента были выявлены реакции, которые могут свидетельствовать об утрате определенной части культурно значимого содержания некоторых стимулов данной группы. Так, стимул *кто виноват?*, представляющий собой название известного романа И. Герцена, вызвал реакции из произведения *Чернышевского, Чернышевский, Достоевский, Белинский*, указывающие на незнание информантами автора произведения и ассоциируемые со стимулом как писатели, относящиеся к тому же периоду развития русской литературы, в котором был написан роман. Более сложная связь между стимулом и реакцией отражена в ассоциативной паре *кто виноват? – Ленин*, которую можно трактовать двояко: либо упоминание данного политического деятеля вызвано его непосредственным влиянием на ход исторических событий в России XX в., либо данная реакция явилась следствием того, что *кто виноват?* и *что делать?* традиционно называют главными русскими вопросами, второй из которых Ленин использовал в качестве названия одной из своих статей. Аналогичная ситуация с путаницей авторов наблюдается и в случае со стимулом *что делать?*, вызвавшим следующие реакции: *Герцен, Островский, Достоевский*. На данный стимул были получены реакции *пье-са*, указывающая на неверную жанровую отнесенность произведения Н. Чернышевского, и реакция *декабристы*, свидетельствующая об ошибочном представлении о периоде написания данного романа. Кроме того, стимулы *кто виноват?* и *что делать?* часто воспринимались информантами как вопросы, лишенные культурного содержания, что отразилось в следующих реакциях: *кто виноват? – не я, я не в курсе, пьяный на улице; что делать? – работать, где заработать денег?, вопрос растерянного человека*.

Если говорить об исторических событиях в жизни России и связанных с ними личностях, то данный пласт знаний также претерпевает определенные изменения в сознании информантов. Например, стимул *Иван Сусанин* (крестьянин, герой освободительной борьбы русского народа против польских интервентов в начале XVII в.) составил ассоциативные пары с реакциями, свидетельствующими о приписывании данному человеку несвойственных ему званий и действий (*воевода, полководец, проходимец, разведка, запутал немцев*) и об отнесении его к совершенно

разным историческим периодам (*война 1812 г., Наполеон, фрицы, немцы*). Некоторые реакции на данный стимул, возможно, обусловлены тем, что образ Ивана Сусанина закреплен в ряде литературных произведений: *Пушкин, зайцы, дедушка*. Однако данные ассоциаты не имеют связи со стимулом и свидетельствуют об утрате информантами определенных культурно-исторических сведений.

Стимул, представленный в виде аббревиатуры *МММ* не был воспринят некоторыми информантами как название крупнейшей в истории России финансовой пирамиды, функционирующей в 90-х гг. XX в., следствием чего явились реакции, вызванные попыткой дать собственную трактовку данной аббревиатуре: *мужчина моей мечты; мычание коровы; большие буквы; мир, молодость, май*, а также реакция *μέσα μαζικής μεταφοράς*, что в переводе с греческого языка означает 'средства общественного транспорта'. Последняя реакция, совершенно не связанная с содержанием стимула, основывается на его форме и представляет собой полное название реалии, с которой у информанта ассоциируется указанная аббревиатура.

Отдельные прецедентные имена, ставшие впоследствии нарицательными, также были предложены информантам в качестве стимулов. В некоторых реакциях на стимул *Иуда* (один из апостолов Иисуса Христа, предавший его за 30 сребреников) находит отражение процесс утраты части его культурного содержания: *изменник Родины, святой, 33 сребреника, 40 сребреников, 3 целковые*.

При реагировании на стимул *Плюшкин* некоторые респонденты руководствовались его фонетическим сходством с названием вида хлебобулочных изделий, результатом чего стали реакции *плюшки, булка, чай, Плюшкин, баловаться плюшками* и, как следствие последней реакции, являющейся частью фразы из популярного советского мультфильма, ассоциаты *Карлсон, мультфильм*. Труднообъяснимыми являются реакции, приписывающие обозначенному словом-стимулом персонажу несвойственные ему характеристики: *кокетка, толстый, наркоман*. Наличие подобных реакций позволяет сделать вывод о постепенном сокращении объема культурно-исторической информации, касающейся вербальных прецедентных феноменов, в сознании носителей русской этнолингвокультуры, проживающих за пределами России.

Исследование восприятия представителями русской этнолингвокультуры ЯМНКС лингвокультурного типа позволило сделать следующие выводы.

Являясь культурно обусловленным феноменом, языковое сознание отражает специфику того национально-культурного пространства, в котором находятся его носители. Оказываясь в условиях гетерогенного лингвокультурного окружения, человек подвергается его непосредственному влиянию, что находит отражение в составе, содержании и ассоциативных связях единиц его внутреннего лексикона.

Анализ ассоциативного материала, полученного на стимулы-ЯМНКС лингвокультурного типа, выявил изменения их культурного содержания, которые нашли отражения в таких реакциях, как: обозначения реалий, не характерных для русского этнокультурного пространства; иноязычные реакции; сопоставления

реалий различных национально-культурных пространств; реакции, подчеркивающие принадлежность понятия или реалии, обозначенной стимулом, к русской этнолингвокультуре; реакции, свидетельствующие

об утрате определенной части культурно значимого содержания стимулов; реакции-нарушения языковой нормы.

### Литература

1. Гумбольдт, фон В. Язык и философия культуры / В. фон Гумбольдт; пер. с нем. яз.; сост., общ. ред. и вступ. статьи А. В. Гулыш, Г. В. Рамишвили. – М.: Прогресс, 1985. – 451 с. – (Языковеды мира).
2. Маслова, В. А. Лингвокультурология: учебное пособие / В. А. Маслова. – М.: Academia, 2001. – 204 с. – (Высшее образование).
3. Маслова, В. А. Современные направления в лингвистике / В. А. Маслова. – М.: Академия, 2008. – 272 с.
4. Привалова, И. В. Интеркультура и вербальный знак: лингвокогнитивные основы межкультурной коммуникации: монография / И. В. Привалова. – М.: Гнозис, 2005. – 469 с.
5. Привалова, И. В. Языковое сознание этнокультурная маркированность (Теоретико-экспериментальное исследование): автореф. дис. ... д-ра филол. наук: спец. 10.02.19 «Теория языка» / И. В. Привалова. – М., 2006. – 50 с.

### Информация об авторе:

**Ситникова Елена Владимировна** – кандидат филологических наук, доцент, докторант кафедры русского языка Института филологии Киевского национального университета имени Тараса Шевченко (г. Киев, Украина), +380506852769, [AlyonaSitnikova@mail.ru](mailto:AlyonaSitnikova@mail.ru).

**Elena V. Sitnikova** – Candidate of Philology, Associate Professor, doctoral student at the Russian Language Department, Institute of Linguistics, Taras Shevchenko National University of Kyiv (Kyiv, Ukraine).